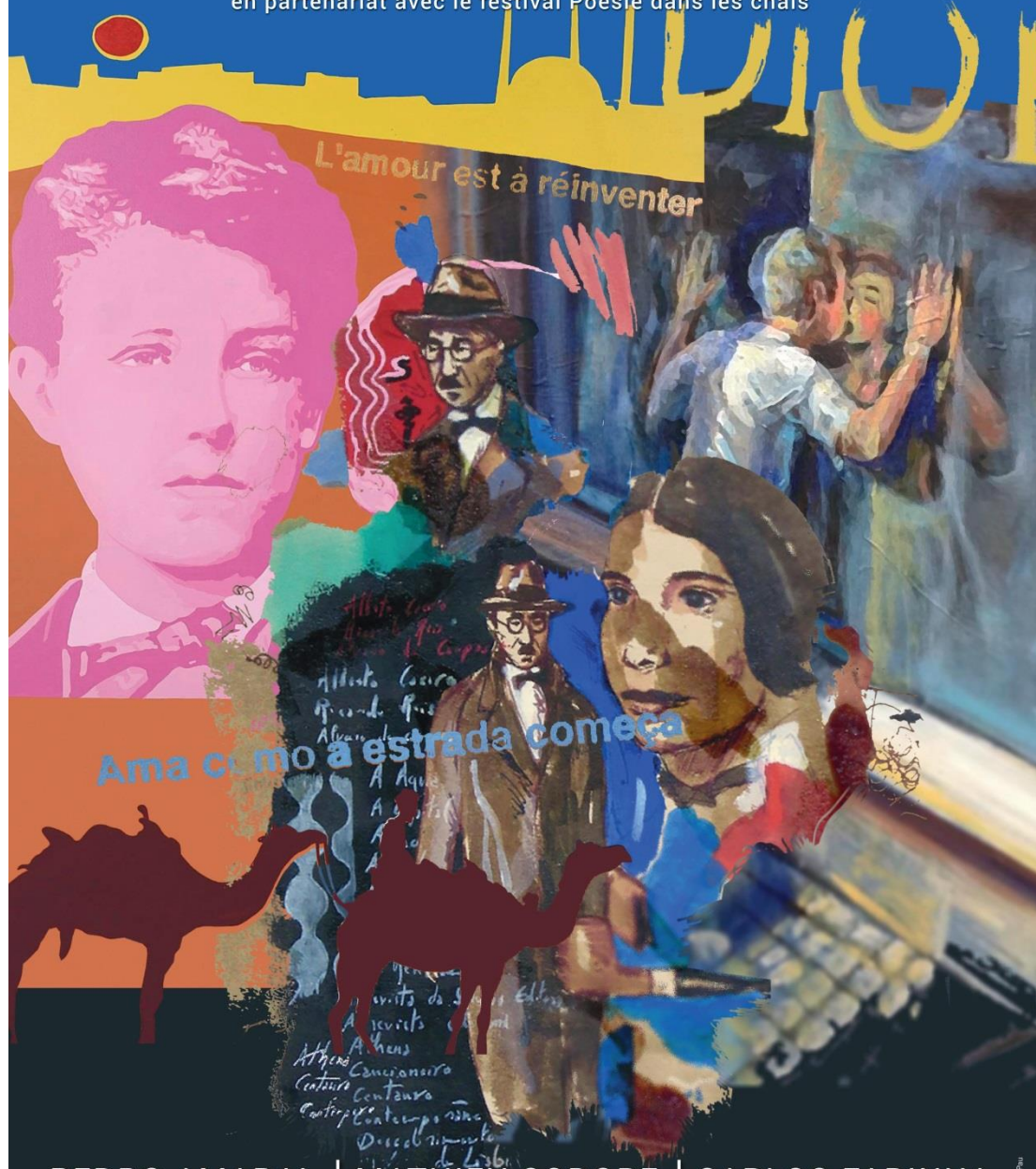


LA MINOTERIE · NAY

exposition

« borderlovers »

en partenariat avec le festival Poésie dans les chais



PEDRO AMARAL | MATHIEU SODORE | CARLOS FARINHA
du 22 septembre au 19 novembre 2023



LA MINOTERIE

Ouvert du jeudi au dimanche de 14h à 18h

22 Chemin de la Minoterie · 64800 NAY · 05 59 13 91 42

www.nayart.fr · info@nayart.fr



Conception : écom communication / Nay Impression : Gargat / Pou

Dans le cadre du prochain « poésie dans les chais », La Minoterie proposera l'exposition de **trois artistes œuvrant dans la région de Lisbonne** et appartenant au collectif « Borderlovers », né en France en 2017, sous l'impulsion de Pedro Amaral et d'Ivo Bassanti.

Au croisement d'actions artistiques multiples mixant poésie, design sonore, littérature, théâtre et cinéma, le groupe est composé de personnalités marquées par la culture lusophone, cette culture portugaise répandue à travers le monde, riche d'une multitude de références et d'actions tant poétiques que politiques inspirées notamment par de grands écrivains et autres penseurs très engagés dans les luttes sociales.

Privilégiant les événements culturels transdisciplinaires et les actions métissant les genres artistiques, ce collectif particulièrement original et actif œuvre dans de nombreux pays européens, dans des galeries, dans des centres culturels généralement sous le parrainage des ambassades portugaises locales.

Faire converger l'art et les élans humanistes, parler d'art et de politique, œuvrer sur le terrain, voilà bien de grandes préoccupations inscrites dans une certaine tradition faisant les riches heures d'une histoire picturale dense depuis les années 70. Coopérative des malassis, figuration narrative, mouvements artistiques nés dans la mouvance des années 68, partout dans le monde, la tradition d'un art militant s'est répandue.

C'est bien ce que l'on peut observer sous les traits caustiques des personnages de **Carlos Farinha**, tantôt solitaires, tantôt perdus au milieu d'une foule dense. On croise la solitude du quotidien et l'absurdité du monologue dans un univers aux accents faussement enfantins. Les acryliques de **Pedro Amaral**, né en 1960, tutoient le genre du portrait pour faire généralement référence au voyage et à l'exil présent dans la littérature comme dans la poésie. Héros anonymes et personnages célèbres se croisent le temps d'une pause au beau milieu de paysages désertiques, au bord de la mer, aux confins d'un château ou sur un plateau de cinéma.. **Mathieu Sodore** joue davantage sur la focale cinématographique, orchestrant des plans serrés de visages ramenés à des cris. Variant les techniques, il se concentre sur l'expressivité du regard, entre acuité et désarroi... Entre revendication et engagement, non sans humour, nous pourrions découvrir trois peintres de talent, marqués par la tradition figurative et l'illustration à la croisée de nombreuses références au pop art et à l'expressionnisme plus féroce.

Alain-Jacques Lévrier-Mussat, historien de l'art

Site de Borderlovers : <https://www.borderlovers.eu/couples-de-reve/>

Pedro Amaral

PEDRO AMARAL (1960, Lisbonne) vit et travaille à Sintra et Setúbal, Portugal. Sans formation artistique, il travaille activement dans l'illustration dans les années 80 et 90.

Expositions individuelles au Portugal, en Autriche, Suisse et Espagne et dans la galerie ZDB à Lisbonne, le musée Bernardo à Caldas da Rainha, le Pogo Teatro et le Passevite. Il est représenté dans les collections du ministère des affaires étrangères, de la présidence de la République, du Cercle des beaux-arts de Coimbra, du musée du néoréalisme, de la Fondation PJJ et de plusieurs collections privées.

Carlos Farinha

Carlos Farinha Né à Santarém, Portugal, en 1971. Il est diplômé de la Faculté des Beaux-Arts de Lisbonne.

En 2018, il participe à Art Beijin. En 2019, il présente au Museu do Oriente de Lisbonne, l'exposition Sentido Figurado. Il est représenté dans plusieurs collections publiques et privées, dont la multinationale Malwarebytes, le Musée Halabja en Irak, la Maison de la Culture Kobane en Syrie, la Résidence du Consul du Portugal à Macao, la Musée Oriental, ect...

Mathieu Sodore

Mathieu Sodore. Originaire du Sud-Ouest de la France Mathieu Sodore est né le 13 juin 1962. Enseignant d'arts plastiques. En juillet 2001 il s'installe à Lisbonne.

Expositions individuelles dans le cadre du festival Arte flamenco à Mont de Marsan en 2009 et à l'Institut Français à Lisbonne en 2010. En 2011, il réalise une exposition/installation en hommage à Goya dans les arènes de Garlin. En 2013, il expose à Madrid au Matadero. En 2014, il est invité au Japon par la fondation Tiempo Iberoamericano. En 2009, le cinéaste Floreal Peleato réalise un documentaire, La main bleue, consacré à son travail.

Liste des œuvres

1.	<i>Salute</i> , Carlos Farinha , 41 x 33 cm	500 €
2.	<i>Machado de Assis</i> , Pedro Amaral , 120 x 80 cm	3 000 €
3.	<i>Camilo Pessanha</i> , Pedro Amaral , 120 x 80 cm	3 000 €
4.	<i>Tomas de medeiros</i> , Pedro Amaral , 50 x 50 cm	500 €
5.	<i>Omar Kayām</i> , Mathieu Sodore , 29 x 21 cm	350 €
6.	<i>Frederico Garcia Lorca</i> , Mathieu Sodore , 29 x 21 cm	350 €
7.	<i>Samuel Beckett</i> , Mathieu Sodore , 25 x 20 cm	350 €
8.	<i>Rafael Alberti</i> , Mathieu Sodore , 29 x 21 cm	350 €
9.	<i>Antonin Artaud</i> , Mathieu Sodore , 21 x 21 cm	300 €
10.	<i>Herberto Helder</i> , Mathieu Sodore , 21 x 21 cm	300 €
11.	<i>Al Berto</i> , Mathieu Sodore , 21 x 21 cm	300 €
12.	<i>Jean-Claude Pirotte</i> , Mathieu Sodore , 21 x 21 cm	300 €
13.	<i>Fernando Pessoa, le poète debout 9</i> , Mathieu Sodore , 26 x 24 cm	350 €
14.	<i>Fernando Pessoa, le poète debout 7</i> , Mathieu Sodore , 26 x 24 cm	350 €
15.	<i>Fernando Pessoa et Ofelia Queiroz</i> , Mathieu Sodore , 30 x 21 cm	350 €
16.	<i>Fernando Pessoa, le poète debout</i> , Mathieu Sodore , 35 x 22 cm	400 €
17.	<i>Fernando Pessoa</i> , Pedro Amaral , 100 x 140 cm	collection privée
18.	<i>Noémia de Sousa</i> , Pedro Amaral , 150 x 100 cm	5 000 €
19.	<i>L'écrit vin !</i> , Carlos Farinha , 40 x 30 cm	500 €
20.	<i>Pirotte</i> , Mathieu Sodore , 50 x 40 cm	600 €
21.	<i>Florabela Espanca</i> , Pedro Amaral , 120 x 80 cm	3 000 €
22.	<i>Arthur Rimbaud / Mario Cesariny</i> , Pedro Amaral , 120 x 80 cm	3 000 €
23.	<i>Sous le pont (Guillaume Apollinaire)</i> , Pedro Amaral , 100 x 70 cm	1 000 €
24.	<i>Pleurs (Marceline Desbordes-Valmore)</i> , Pedro Amaral , 100 x 70 cm	1 000 €

25. *Poètes maudits (Paul Verlaine, Tristan Corbière, Stéphane Mallarmé et Arthur Rimbaud),*

Pedro Amaral, 100 x 70 cm 1 000 €

26. *L'âme du vin (Baudelaire),* **Pedro Amaral**, 100 x 70 cm 1 000 €

27. *Bernard Manciet,* **Mathieu Sodore**, 50 x 40 cm 600 €

28. *Bukowski,* **Mathieu Sodore**, 50 x 40 cm 600 €

29. *Malcom Lowry,* **Mathieu Sodore**, 50 x 40 cm 600 €

30. *Ondjaki,* **Pedro Amaral**, 100 x 80 cm collection privée

BORDERLOVERS



**Notes biographiques
des poètes**

Machado de Assis (Rio de Janeiro, 21 juin 1839 – 29 septembre 1908)

Joaquim Maria Machado de Assis était un écrivain brésilien, considéré par de nombreux critiques, universitaires, écrivains et lecteurs comme le plus grand nom de la littérature brésilienne. Il a écrit dans pratiquement tous les genres littéraires, étant poète, romancier, chroniqueur, dramaturge, nouvelliste, journaliste et critique littéraire. Il a été témoin de l'abolition de l'esclavage et du changement politique dans le pays lorsque la République a remplacé l'Empire, en plus des bouleversements les plus divers dans le monde à la fin du XIXe et au début du XXe siècle, ayant été un grand commentateur et reporter de ces actualités politiques et sociales et des événements de son temps. Son œuvre est considérable et comprend 10 romans, 205 nouvelles, 10 pièces de théâtre, 5 recueils de poèmes et de sonnets et plus de 600 chroniques. Machado de Assis est considéré comme l'introducteur du réalisme au Brésil. Il a été inclus dans la liste officielle des héros nationaux du Brésil et est honoré par le principal prix littéraire brésilien, le *Prix Machado de Assis*.

Florbela Espanca (Vila Viçosa 1894 – Matosinhos 1930)

C'était une poétesse portugaise. A l'âge de sept ans, elle commence à écrire ses premiers textes et en 1906, écrit sa première nouvelle intitulée *Mamã!*. En 1917, elle termine le cours de littérature et entre au cours de droit à l'Université de Lisbonne. En 1919, elle lance *Livro de Mágoas*. Une partie de son inspiration est venue de sa vie tumultueuse, agitée et souffrant du rejet de son père. De retour à Lisbonne, en 1923, elle publie *Livro de SÓror Saudade*. Cette même année, elle a un avortement et se sépare de son mari. En 1927, sa vie est marquée par la mort de son frère dans un accident d'avion, qui la conduit à une tentative de suicide. La mort prématurée de son frère l'a inspiré à écrire *As Máscaras do Destino*. La poésie de Florbela Espanca se caractérise par un fort contenu confessionnel. Sa poésie est dense, amère et triste. Ses thèmes favoris étaient l'amour, le désir, la souffrance, la solitude et la mort, toujours à la recherche du bonheur.

Ondjaki (Luanda, 1977)

Ndalú de Almeida, plus connu sous le nom d'Ondjaki, est un poète et écrivain angolais. Il a étudié au Portugal. Plus tard, Il a fait son doctorat en études africaines en Italie. Il développe une activité artistique, également dans les domaines de la peinture et du théâtre. Acclamé comme l'un des noms les plus intéressants d'une nouvelle génération d'écrivains africains, il a remporté de nombreux prix, dont le prix *Grinzane* du meilleur écrivain africain en 2008, le prix *Jabuti* de littérature, dans la catégorie jeunesse, en 2010, avec le roman *Avó Dezanove e o Segredo do Soviético* et le Prix littéraire José Saramago pour son roman *Os Transparentes*, en 2013.

Noémia de Sousa (Catembe, 1926 — Cascais, 2002)

Poétesse, traductrice, journaliste et militante politique mozambicaine. Elle est considérée comme la « mère des poètes mozambicains ». « L'Afrique de la tête aux pieds », comme elle aimait se désigner, avait des ancêtres germaniques, africains, portugais et goans. En 1932, Noémia de Sousa entre dans le cursus de commerce de l'Ecole Technique et publie ses premiers poèmes dans le journal de l'école. Elle a ensuite étudié au Brésil, où elle a rencontré et a fait amitié avec Jorge Amado. Dans les années 1940, elle écrit des poèmes qui deviendront des vrais symboles nationalistes africains comme *Deixa passar o meu povo*. Entre 1951 et 1964, elle a vécu à Lisbonne, où elle a travaillé comme traductrice, mais, en raison de sa position politique opposée à la dictature portugaise, elle a dû s'exiler à Paris. Elle a voyagé à travers l'Afrique pendant les luttes d'indépendance de divers pays. En 2001, l'Association des écrivains mozambicains a publié le livre *Sangue Negro*, qui rassemble la poésie de Noémia de Sousa écrite entre 1949 et 1951. Sa poésie est représentée dans l'anthologie de poésie mozambicaine *Nunca mais é sábado*.

Fernando Pessoa (Lisbonne 1888 – 1935)

Il était un poète portugais, philosophe, dramaturge, essayiste, traducteur, publiciste, astrologue, inventeur, homme d'affaires, correspondant commercial, critique littéraire et commentateur politique. Fernando Pessoa est le poète portugais le plus universel et est publié en plusieurs langues.

Mário Cesariny de Vasconcelos (Lisbonne, 1923 — 2006)

Le centenaire de sa naissance est célébré en 2023.

Il était un poète et peintre portugais et est considéré comme le principal représentant du surréalisme portugais. En 1947, il se rend à Paris où, grâce à une bourse, il entre à *l'Académie de la Grande Chaumière*. A cette époque, Cesariny rend visite à André Breton, et peu de temps après, il devient le principal protagoniste de toutes les dynamiques surréalistes au Portugal. Sa poésie est animée par un sentiment d'opposition aux comportements et principes institutionnalisés ou considérés comme normaux dans les domaines de la pensée et des coutumes. Sa plus grande référence littéraire était Arthur Rimbaud, qu'il a traduit en portugais et de qui il était le plus grand spécialiste au Portugal. À partir des années 1980, son œuvre poétique est rééditée et redécouverte par une nouvelle génération de lecteurs. En 2005, il a été décoré de la *Grand-Croix de l'Ordre de la Liberté* par le président de la République de l'époque, Jorge Sampaio.

Mário Cesariny + Arthur Rimbaud

« Le vaisseau des miroirs / ne navigue pas, il chevauche » (Mário Cesariny "O Navio de Espelhos")

« La tempête a béni mes éveils maritimes » (Arthur Rimbaud "Le Bateau Ivre")

Mário Cesariny de Vasconcelos est né à Lisbonne en 1923. Poète, peintre, pianiste talentueux, performer, traducteur, il est considéré comme le plus grand représentant du surréalisme portugais. En 1947, il voyage à Paris, où il rencontre André Breton, qui l'influence naturellement, influence telle que Cesariny gardera toujours un côté parisien. Sophia de Mello Breyner Andresen, sa contemporaine, également poète, l'appelait "le demi-Rimbaud", connaissant les affinités de l'artiste portugais avec la figure et l'écriture du plus mythique des poètes maudits français. Traducteur et connaisseur éclairé de l'œuvre et de l'héritage de Rimbaud, la belle traduction de Mário Cesariny de son œuvre la plus célèbre 'Une Saison en Enfer' en témoigne. Les esprits agités trouveraient également un lien d'union dans leur orientation sexuelle qu'ils vivaient tous les deux courageusement, défiant les valeurs et les coutumes de leur époque respective. Auteur symboliste et pré-surréaliste, Jean Nicolas Arthur Rimbaud est né à Charleville, en France, le 20 octobre 1854 et a produit ses œuvres les plus célèbres alors qu'il était encore adolescent. Dans l'univers intemporel et immatériel du rêve, Jean Nicolas aurait peut-être pu vivre une idylle durable avec Mário, au lieu de la relation passionnée mais brève qu'il a entretenue avec Paul Verlaine. Si l'on continue à rêver, on peut imaginer une vaste correspondance entre eux, précédant leur relation, et dans un second temps des voyages : une lune de miel interminable, torride et créative – 'Le vaisseau des miroirs' de Cesariny et 'Le Bateau Ivre' de Rimbaud réunis en un seul navire. Puis, sur terre, tous les chemins mèneraient probablement à Addis-Abeba et aux déserts et oasis de l'antique Abyssinie.

Bernard Manciet

Est né à Sabres le 27 septembre 1923 et mort à Mont-de-Marsan le 3 juin 2005, est un écrivain originaire des Landes et un des plus importants auteurs gascons du xx^e siècle.

Du point de vue linguistique, Bernard Manciet reste fidèle au parler gascon très localisé de sa région des Landes où il vécut une grande partie de sa vie avec sa famille.

Jean-Claude Pirotte

Est né à Namur le 20 octobre 1939 et mort le 24 mai 2014, est un écrivain, poète et peintre belge. Ce poète écrivain, féru de littérature française et néerlandaise, admirateur de l'œuvre d'André Dhôtel, de Georges Bernanos, Guido Gezelle ou Frederik van Eeden, Georges Rodenbach ou encore Jacques Chardonne, parmi tant d'autres auteurs, est devenu un des piliers de la littérature belge d'expression française.

Malcolm Lowry

Est né le 28 juillet 1909 à New Brighton, en Angleterre et mort le 27 juin 1957 à Chelvington with Ripe, dans le Sussex, est un poète et romancier britannique.

On a longtemps considéré Malcolm Lowry comme un marginal de génie et *Au-dessous du volcan*, son œuvre plus iconique, comme une réussite unique et inexplicable, sorte de livre-culte, sans antécédents ni postérité claire, qui plus est, réservé à une poignée d'inités et d'admirateurs fanatiques. Il ne fait pas de doute que le parcours passablement erratique de Lowry, réfugié au Canada à une époque où la littérature canadienne moderne comptait encore peu d'œuvres marquantes, ainsi que son refus plus ou moins délibéré de publier ses manuscrits postérieurs à 1947, ont fortement contribué à cette légende.

Charles Bukowski

Est né à Andernach en Allemagne et mort le 9 mars 1994 à Los Angeles aux États-Unis, est un écrivain américain d'origine allemande, auteur de romans, de nouvelles et de poésie. Il est connu sous ses pseudonymes divers : Hank, Buk, Henry Chinaski, ce dernier étant celui de son *alter ego* dans ses nombreux romans autobiographiques. Il est l'auteur, en prose comme en vers, d'une œuvre poétique considérable.

Antonin Artaud

Est né le 4 septembre 1896 à Marseille et mort le 4 mars 1948 à Ivry-sur-Seine, est un théoricien du théâtre, acteur, écrivain, essayiste, dessinateur et poète français.

La poésie, la mise en scène, la drogue, les pèlerinages, le dessin et la radio, chacune de ces activités a été un outil entre ses mains, un moyen pour développer son art.

Toute sa vie, il a lutté contre des douleurs physiques, diagnostiquées comme issues de syphilis héréditaire, avec des médicaments, des drogues. Cette omniprésence de la douleur influe sur ses relations comme sur sa création.

Al Berto

Est né à Coimbra en 1948 et mort à Lisbonne en 1997) est un poète portugais.

Il est une figure emblématique de la poésie portugaise contemporaine. Son œuvre s'affirme explicitement comme héritière du romantisme et du symbolisme. Un classique, en somme. Dans sa poésie, pleine de lyrisme et d'angoisse, il se fait le chantre de la liberté, de la révolte et de l'amitié. Grand lecteur de Rimbaud et de Genet, il fait souvent écho à eux, dans sa poésie, par exemple, de manière explicite, dans un de ses derniers poèmes, intitulé « Mort de Rimbaud », qui préfigure sa propre disparition, et dont la dernière partie est marquée par la répétition du vers : "ce que je vois ne peut déjà plus être chanté".

Herberto Helder

Est né le 23 novembre 1930 à Funchal (Madère) et mort le 23 mars 2015 (à 84 ans) à Cascais, au Portugal, est un écrivain et poète portugais. Son recueil *La Cuillère dans la Bouche* figure sur la liste des 50 œuvres essentielles de la littérature portugaise établie en 2016 par le Diário de Notícias.

Omar Khayyām

Est né à Nichapur en Perse en 1131, est un poète et savant persan. On trouve son nom orthographié **Omar Khayam** dans les traductions d'Armand Robin (1958) ou de M. F. Farzaneh et Jean Malaplate (dans l'édition critique de Sadegh Hedayat, Corti, 1993). Sa date de naissance est supposée. Ses poèmes sont principalement écrits en persan alors que ses traités scientifiques le sont en arabe.

Rafael Alberti Merello

Est né le 16 décembre 1902 à El Puerto de Santa María, province de Cadix, et mort au même endroit le 28 octobre 1999, il est un poète et dramaturge espagnol appartenant à la génération de 27. Après la guerre civile espagnole, il s'exile en raison de ses convictions marxistes. À son retour en Espagne après la mort de Franco, il reçoit la distinction *Hijo Predilecto de Andalucía* en 1983 et il est nommé docteur *honoris causa* par l'université de Cadix en 1985.

Il reçoit le prix national de poésie en 1924 et le prix Cervantes en 1983.

Federico García Lorca

Est un poète et dramaturge espagnol, également prosateur, peintre, pianiste et compositeur, né le 5 juin 1898 à Fuente Vaqueros près de Grenade et exécuté sommairement le 19 août 1936 entre Viznar et Alfacar par des milices franquistes. Il est l'un des poètes européens les plus importants du début du xx^e siècle.

Camilo Pessanha (Coimbra 1867- Macao 1926)

Poète portugais, le plus grand représentant du symbolisme au Portugal. Avec une poésie nettement pessimiste, de rejet par le monde matériel. En 1884, il entre à l'Université de Coimbra. Pendant la période universitaire, il mène une vie de bohème, publiant ses poèmes dans des magazines et des journaux. En 1891, il termine son cours de droit. Puis, en 1894, il se rendit à Macao pour enseigner la philosophie. Camilo Pessanha écrivait des poèmes depuis l'âge de 18 ans, mais il ne gardait pas les originaux, il les connaissait par cœur et les récitait à ses amis. En 1920, grâce aux efforts de l'écrivaine Ana de Castro Osório, le livre que Camilo a appelé *Clepsidra* a été publié. L'amour de Camilo Pessanha pour la civilisation chinoise a abouti à l'incorporation de notes orientales dans sa poésie. À titre posthume, *Chine* (1944) a été publié, un recueil d'essais sur la civilisation et la littérature chinoises. Camilo Pessanha est décédé à Macao